

Буба: мертвий сезон (скорочено)

Барбара Космовська

*Барбара КОСМОВСЬКА
БУБА: МЕРТВИЙ СЕЗОН*

*Стислий переказ, автор переказу: Світлана Перець.
Авторські права на переказ належать Укрлібу*

МАРТЕНСИ НА ПЕНСІЇ

Останнім часом Буба зовсім не виходила з дому. Дівчина майже весь час лежала в ліжку і сумувала. Якогось дня дідусь вирішив підбадьорити онуку, адже вона страждала через Мілоша, хлопця, з яким у неї тиждень тому розійшлися шляхи. Щоправда, Буба ще декілька разів намагалася наблизитися до Мілошевої стежки. Але відтоді, як побачила його з іншою дівчиною, з архітектурного відділення, худенькою, Бубині мартенси перестали бігати колишньою, спільною доріжкою. Вони взагалі не виходили з дому.

Дідусь просив онуку вставати з ліжка, бо скоро мало прийти подружжя Маньчаків, з якими старий та дівчина часто грали в бридж.

Того дня Маньчакам вдалося виграти у дідуса та Буби, хоч дівчина недавно стала чемпіонкою з бриджу. Під час гри пані Віолетта Маньчакова вихвалялася своїм шинійоном, а дідусь Генрик жартував з цього "фунту клоччя".

Вигравши у всіх партіях, Маньчаки накинулися на смачний обід, який приготувала хатня робітниця Бартошова. Найкращі шматочки смаженої качки з'їли Маньчаки, а Бартошова стримувала себе, щоб не смикнути пані Віолетту щосили за волосся. Маньчаки насміхалися з Павла, Бубиноного тата, а дідусевого зятя. Павло працював на телебаченні і тепер з телеведучого він перетворився на продавця в телекрамниці. Маньчак вважав, що не можна вже опуститися нижче. Віолетта ж говорила, що бідолашний Павло потребує їхньої особливої підтримки, тому вони приходитимуть частіше. Потім Маньчаки розповіли, що їхня сусідка Петушкова регулярно перемикає Павла. Дідусь назвав ту жінку ідіоткою, але Віолетта сказала, що Петушкова – власниця найкращого в місті перукарського салону для собак. Тут дідусь уже не стримався і сказав, що тепер ясно, чий хвіст у Маньчакової на голові, а Бубину собаку Добавку можна завести до Петушкової і попросити: "Оцю чудову суку підстрижіть, будь ласка, як пані Маньчакову". Маньчаки після цих слів дуже образилися і пішли додому.

РОЗПРОДАЖ ПОЧУТТІВ

Буба ще не встигла отямитися після відвідин Маньчаків, як додому повернулися батьки. Вони сварилися, бо жінка купила собі багато білизни та дорогі креми, та ще чоловік ревнував її до пана Протека, який займався рекламою її книжок. Буба давно не

бачила батька таким обуреним. Дідусь розповів Павлові про прихід Маньчаків і качку, а потім втік до своєї кімнати. Буба зробила так само.

Зовсім нещодавно світ робив усе, аби Буба почувалася обранкою долі. Початок канікул аж ніяк не віщував негараздів, та Буба залишилася сама. Її хлопець Мілош був у Фінляндії, а коли повернувся, весь час говорив про Ребекку, з якою він познайомився в таборі. Невидима Ребекка зробилася всюдисущою.

Коли Буба намагалася легенько натякнути, що віднедавна вони зустрічаються втріох, Мілош ображався й звинувачував її, що та поводить як дитина. Мілош зрідка заходив до Буби, пропонуючи орнітологічні прогулянки, але навіть на хвилину не міг забути про Ребекку. Буба думала, що це тимчасово, але дідусь сказав їй, що в коханні на компроміс погоджуються лише дурні або бридкі на вроду дівчата.

За якийсь час Йолька розповіла Бубі, що бачила Мілоша на концерті з тією класною кралею, чия фотка була в останньому номері журналу "Врода+". Щойно Йолька пішла, Буба купила останній номер "Вроди+". Удома вирізала фото Ребекки з рубрики "Як я досягла успіху". Поклала його на столі й кілька хвилин вдивлялася в усміхнене обличчя суперниці. Буба дійшла висновку, що аж ніяк не прагне помсти. Дівчина поклала фото до різних дрібничок, пов'язаних з Мілошем, а потім вирішила винести це все на смітник.

Буба хотіла почати від завтра нове життя. А пізно ввечері мама запропонувала їй піти завтра по крамниціх і купити нові речі. Буба зраділа і погодилася йти.

КУРС КОМП'ЮТЕРНОГО ЛІКУВАННЯ

Наступного дня мама побігла на зустріч з читачками, а Буба прибирала після неї гору речей. Тато ж вважав, що відколи з'явився мамин промоутер Протек, вона мало приділяє йому уваги. Тепер Павло вважав себе невдахою з телекрамниці, і Буба намагалася підбадьорити його, та щось не виходило. Дівчина не хотіла ставати на бік тата або мами. А от дідусь цими проблемами не переймався. Він говорив онуці, що шлюб – це завжди пасьянс: складеться або й ні, та найчастіше не складається.

* * *

Згодом Буба і тато дуже здивувалися, коли дідусеві привезли комп'ютер двоє незнайомців. Тато вважав, що це помилка, бо вдома вже було три комп'ютери, та дідусь говорив, що хоче мати власний. До того ж він сказав Павлові, що той має розрахуватися за покупку. Павло сказав, що не оплатить ніколи, та пан Генрик пригрозив, що в такому випадку дасть інтерв'ю для журналу "Темні справи" про Павла і свою дочку Марисю. Павлові не лишалось нічого іншого, як заплатити за дідусеву покупку.

ШАРЛОТКА Й КОВБАСКА

Буба готувалася до зустрічі з подругою Агатою і спекла шарлотку. Дівчина хотіла розповісти Агаті про свої проблеми, та Агати чомусь не було вдома. Буба хотіла віддати шарлотку мамі подруги, та жінка раптом сказала, що Агата швидко не приїде, бо поки що не може повернутися. Буба вважала, що подруга в таборі. Дівчина залишила свій номер телефону, а мама Агати сказала, що дочка подзвонить Бубі.

Того дня Буба відчувала незрозумілий смуток. Удома на дівчину чекав дідусь. Він сказав, що помилив батьків своїм новим комп'ютером: тепер вони обоє проти дідуся. Згодом мама з татом покликали Бубу у вітальню, щоб поговорити. Вони докоряли дівчині, бо вона не приглядала за дідусем. Дідусь поспішив на порятунок онуки і попросив дати їй спокій. Він сказав, що комп'ютер був придбаний за його пенсію, і це його реабілітаційне знаряддя від депресії. Батьки не могли більше сварити дідуся, бо ж він витратив свою пенсію, тож вони запитали про дідове зацікавлення університетом. Усі здивувалися, коли пан Генрик сказав, що записався на навчання для літніх осіб.

ЗРАЗИ В ЦИРКУ

У перший навчальний день Буба почувалася покинутою й самотньою. Дівчина зустріла Йольку, яку привіз крутою машиною красивий хлопець. Йолька розповіла Бубі, що хлопця звати Ксавер і він – директор. Йольку не дуже й хвилювало те, що вона ще не покинула свого попереднього хлопця–боксера.

Агата все ще повернулася, а в класі на її місці сидів новенький, який на перший погляд складався із самих веснянок. Буба сіла за останню парту, а вчителька, яку учні називали Редбулькою, представила новенького. Його звали Стасем.

Коли Буба поверталася додому з Адасем, хлопець розповів їй, що Агата місяць уже в центрі, де лікують від наркотичної залежності. Поліція знайшла в її рюкзаку наркотики і крадені речі. Агата вирішила зголоситися до центру, аніж потрапити до виправної колонії. Буба сказала, що Агата не злодійка. Адась був ображений, що Буба відразу викинула його сенсаційні новини до якогось невидимого смітника. А саму Бубу пригнічувало й сердило те, що Агата нічого їй не розповіла.

Вдома появі Буби зраділа лише собака Добавка, решта сиділи перед своїми комп'ютерами. З дідусевої кімнати долинали дивні вигуки, а тато цілковито заглибився в океан інтернет-новин. На щастя, з'явилася Бартошова й запитала, як воно було першого дня в ліцеї. Буба відповіла, що вже скучила за канікулами. Теплі долоні пані Ані міцно притулили дівчину до фартуха. Бартошова сказала, що Бубі дзвонила якась дівчина.

* * *

То була Агата, і Буба довго з нею розмовляла. Вона підтримувала подругу, жадібно слухала усі новини. Під кінець телефонної розмови до Буби зайшла мама, переодягнена амазонкою. Це був костюм на презентацію її роману "Ув'язнені в сідлі". Так одягнутися запропонував пан Протек. Татові дуже не сподобався вигляд мами, вона нагадувала йому працівницю цирку. Уникнути скандалу допоміг запах зраз, які приготувала Бартошова.

Стислий переказ, автор переказу: Світлана Перець.

Авторські права на переказ належать Укрлібу

ПРОРОДИННА ПОЛІТИКА

Маньчаки запізналися на зрази і були розчаровані. Дідусь не приховував задоволення. Бубині батьки і дідусь запитали гостей, чому вони спізналися, і отримали

відповідь: у Маньчаків буде дитина. Дідусь відразу почав говорити, що живіт уже помітно, та тут йшлося не про народження, а про всиновлення дитини. Дізнавшись про це, дідусь почав жартувати, що так краще, а то він непокоївся, на кого ж буде схоже дитя, якого б чекало сильне розчарування. Мама попросила Бубу вивести дідуса, та старий став вибачатися: він просто боявся, що з дитиною у Маньчаків не буде можливості приходити пограти в бридж.

Уже ввечері Буба помітила, що дідуса затагує комп'ютер. Він відмовився грати в карти і навіть порозмовляти з онукою, бо мав грати в партію в інтернеті. Бубі було смішно, що дідусь вибрав собі нік "Блондиночка". Та він пояснив, що з таким ніком ніхто не висловлюватиме йому претензій, який у нього кепський віст або невірний ім'я.

НОВАЧОК І ДОБАВКА

Мілош повернувся у клас і похвалився, що був у крутезному студентському таборі. Відтоді, як він познайомився з Ребеккою, бачив лише її та щомиті поглядав на годинника. Навіть Редбулька це зауважила, бо час від часу питала: "Ну що, Бродзевич, скільки ще хвилин до канікул?".

Новий учень не вмів лаятися, поганенько їздив на велосипеді, на фізкультурі виглядав безнадійно. Адає Куницький називав новенького Дурком. Непоказний Стась нагадував Бубі на уроці фізкультури дитину, яка плуталася між ногами кремезних здорованів. Учитель фізкультури, якого називали Шварценеггером, щохвилини проганяв його з поля. Та на Бубин подив, Новому це аж ніяк не заважало. Щоразу, сідаючи на лаві штрафників, він солодко потягувався й підставляв до сонця свої незліченні веснянки. А Йолька вважала, що зі Стасем щось не те, бо він ще не попросив її номера телефону.

* * *

Вдома Буба взяла Добавку і повела її гуляти. Добавка поєднувала риси дога, спанієля й хорта і, маючи таких різноманих предків, зневажала аристократичні упередження. Повернувшись додому, Добавка отримала прочухана від діда і тата за обцюняні черевики. Та Буба вважала, що винна не собака, а тато та дідусь, які цілісінький день сиділи за комп'ютерами і не вивели собаку гуляти.

ІНТЕРНЕТ-МОДА Й ЛИСТ ВІД АГАТИ

Маньчаки прийшли одночасно з листом від Агати, тому до бриджа Буба сідала розчарована. Вона з радістю віддала б Маньчакам навіть власний чемпіонський кубок, аби тільки якомога швидше прочитати, що пише подруга. Але гостям вочевидь було байдуже до її нагород. Буба віддавна підозрювала, що небайдужими вони були хіба що до смачних та ситих обідів та демонстрації власних досягнень у моді. Навіть бридж виявився лише додатком до чергового кошушка пані Віолетти чи нової бейсболки пана Вальдека. Маньчак хвалився, що вони купують речі через інтернет, правда, не завжди приходить саме те, що замовляли. Дідусь жартував, що дитину через інтернет краще не замовляти, бо можуть теж наплутати і прислати щось не те...

Згодом Буба прочитала листа від Агати. Подруга писала, що щодня ходить на

терапевтичні заняття до центру для наркозалежних. Дівчина призналася, що вживала наркотики й вешталася ночами, але не крала. Наркотики почала вживати вже наприкінці навчального року. Крім того, закохалася в Пйотра. Вдома батько пив і бив її, тому втекла до Пйотра, який, як виявилось, вживав наркотики. Вона теж почала вживати наркотики і переносити крадені речі від одних негідників до інших. І так усі канікули. До центру зголосилася сама. Після того, як потрапила до лікарні швидкої допомоги, де один молодий лікар допоміг їй прийти до тями. Його батько теж був лікарем, і теж мав проблеми з алкоголем, як і її. Тому обійшлося без особливих пояснень і розмов. Агата сумнівалася, що після всього цього Буба захоче ще дружити з нею. Та Буба вирішила, що Агата її справжня подруга. Дівчина розплакалася і в такому стані її побачив дідусь. Він гадав, що онука плаче через Мілоша, та дівчина сказала, що плаче від радості. Тепер в неї була справжня подруга.

ЗАВЖДИ МОЖЕ БУТИ ГІРШЕ

Жовтень не приніс жодних змін. Вечорами, аби уникнути домашніх сутичок, які останнім часом тривали безперервно, Буба читала поезію. Мама говорила, що вона працює, а дідусь і тато – невдахи. Останнім часом тато нікуди не виходив з дому, хіба що на роботу в телекрамниці. Став неймовірно дратівливим, чимраз глибше поринав в апатію й знеохочувався будь до чого, зате мама виглядала ще вродливішою. Удома вона була рідко, та щоразу, як з'являлася, променилася від радості. Батьки часто сварилися, а Буба просила їх піти на прогулянку, до ресторану, поїхати на якийсь відпочинок. Пані Аня закликала дівчинку бути терплячою.

На додачу до всього з'явилася заплакана Ольга (Бубина сестра) і заявила, що вона вагітна, але не хоче бути вагітною, бо у неї контракт із модельною агенцією. Коли ж її запитали, де вона діла свого сина Францішека, Ольга відповіла, що прив'язала його до перил на балконі. На щастя, скоро з'явився Ольчин чоловік, який привів Францішека. Малий досі не говорив, та зараз раптом вимовив: "Дідо". Усі неймовірно зраділи, а пан Генрик і Павло почали сваритися через те, що не знали, котрого саме діда покликав Францішек. Ольга попросила батьків допомогти їй фінансово з садочком для Францішека, та раптом Бартошова заявила, що бере хлопчика на себе і буде йому нянькою, поки в Ольки і її чоловіка все налагодиться. Усі були здивовані, але помітили, що гіперактивний Францішек заспокоївся біля пані Ані. Усі зрозуміли, що хлопчик потрапив до щонайкращого, найпрестижнішого і найсоліднішого садочка. Пропозицію Бартошової родина сприйняла на ура.

ПАТРОНОВІ НЕЩАСЛИВО ЗАКОХАНИХ

Якось Буба заговорила з новачком, якого тепер у класі називали Сиротою. Та хлопець не переймався цим, здавалося, він був задоволений усім. Коли Стась побачив, як Буба дивиться на Мілоша, то сказав їй, що люди чіпляються, наче реп'яхи, до абсолютно безнадійних людей, зате не помічають поруч класних товаришів. Буба подумала, що Сироті більше підходить прізвисько Розумник.

Мілош запросив Бубу до Котанського гаю в суботу, і решту дня дівчина тільки й мріяла про зустріч. На уроках Буба була неуважна і складала список справ, щоб

підготуватися до побачення. З довжелезним переліком нових завдань Буба щасливо поверталася додому. Махнула рукою Сироті, який саме сідав на свого незвичайного велосипеда. Стась посміхнувся здалеку, але поглинута своїми справами Буба не могла помітити, що однокласник усміхнувся ледь-ледь. Не так, як завжди.

Вдома Буба взяла собаку і вони пішли на прогулянку. Дівчина зустріла свого дивного чоловіка, який запропонував їй пиво. Новий Бубин знайомий не був обтяжливим балакуном, тож вони просто із приємністю сиділи собі на лавці й потихеньку мокли, бо починався дощ. Коли Буба зібралася додому, із-за поблизьких кушів розляглося пронизливе скавучання: якийсь хлопчик копнув собаку. Новий Бубин знайомий, якого звали Клеменс, зловив хлопця. Правда, Буба не дозволила Клеменсу покарати хулігана.

Ввечері Буба записала у свій щоденник, як би їй хотілося, аби найближча субота настала вже завтра. Потім закреслила своє нерозважне бажання й замінила його низкою маленьких мрій, звернених патрона нещасливо закоханих. Звичайні собі бабські побажання: щоб до суботи схуднути на два, а краще на три кілограми, щоб на прогулянці не бовкнути якоїсь дурниці, котра потім снитиметься ночами, щоб ані словом не прохопитися про Ребекку.

КАНАРКА В БЛИСКУ СЛАВИ

У четвер ввечері знову прийшли Маньчаки. Буба була щаслива і думала під час гри про побачення з Мілошем. Глянувши на французькі локони Маньчакової, дівчина запитала, який перукар їх робив, щоб в жодному разі не піти до нього. Того вечора Маньчаки програли. Вони розповіли, що сьогодні провідають дитину, яку збираються всиновити.

Буба вийшла з дому ще раніше за Маньчаків, побоюючись, що перукар виявиться не в змозі зробити з її волоссям того, що вона запланувала собі на суботу. У невеликій перукарні, куди дівчина зайшла, не було жодного клієнта. Буба пригадала, яка мама казала не ходити до перукарів, у яких немає клієнтів, але було вже запізно. Природний шоколадний колір Бубиноного волосся став жовтим. Пасма волосся тепер скидалися на покинуте гніздо, збудоване абияк і з бозна-чого.

Вдома дідусь був просто вражений виглядом онуки. Мама поспівчувала Бубі, а тато лише зітхнув. "Орнітолог однаково тебе покинув, тож удруге вже цього не зробить", – незграбно втішав дідусь, і від цих слів Буба заридала вголос.

Наступного дня Буба йшла до ліцею у кашкеті, та зачіску важко було приховати. Побачивши дівчину, Мілош сказав, що вона схожа на канарку-переростка, і недоречно засміявся. Хлопець відмінив зустріч у Котанському гаї, бо Ребекка вирішила відволіктися від свого нудного реферату й поїде з ним.

ДВА ТЕСТИ НА МУЖНІСТЬ

Від тієї злочасної суботи минув тиждень, і крім жовтої шахівниці на Бубиній голові, ніщо більше не нагадувало про нещодавні плани. Хіба що вражена гордість Буби.

Якось Буба вилила свою злість на Стася і сказала, що їй не потрібен утішальник, і вона не погодиться податися з ним на велосипедну прогулянку просто тому, що її

покинуто. Хлопець сказав, що не збирався нікуди її запрошувати, бо на такі речі не має часу. Пізніше Буба хотіла перепросити за свій дурний вчинок, але біля Сироти раптом опинився Мілош. Він почав просити Бубу в черговий раз виконати його завдання, бо сам збирався кудись їхати з Ребеккою. Та цього разу Буба вперше відмовила йому, а Стась з задоволенням спостерігав, як дівчина це зробила. Згодом Мілош попросив у Буби вибачення за ту суботу і свої дурні прохання, бо тільки тепер усвідомив, що робив неправильно.

Дорогою додому Бубу зупинила Йолька, а тоді потягнула в піцерію, де почала розповідати про свій бізнес. Йолька вирішила продавати американську косметику і носила з собою купу пробників. Вона радила Бубі купити різні засоби, адже треба доглядати за собою, бо, можливо, Мілош покинув Бубу саме тому, що вона не фарбувалася, як Ребекка. Буба не мала коштів, щоб придбати усю цю косметику, і вона подумала, що коли б мала все це, то, можливо, Мілош і далі називав би її "своім співучим дроздом".

Стислий переказ, автор переказу: Світлана Перець.

Авторські права на переказ належать Укрлібу

ЧЕСНА РОЗДАЧА

Фанатки "Ув'язнених у сідлі" вже чекали на авторський вечір у Будинку культури. Чекав пан Протек. А Бубина мама ніяк не могла вибрати, в чому йти. Коли вона спитала в Павла, той відповів, хай вона питає в пана Протека, а особисто він порадив би пояс для схуднення зі своєї крамниці. На щастя, Буба допомогла мамі вибрати одяг.

Того вечора Буба розповіла дідусеві і татові, що Йолька уже працює. Дідусь жартував з цієї новини, а тато сказав, що заробляти на тих, хто сам ще не працює, це ж звичайне шахрайство. А потім тато розповів, що скоро до них приїде його мама, Бубина бабуся.

СЕСТРИНСЬКІ ДУШІ

Олька розповіла Бубі, що її беруть на роботу, правда, вона працюватиме на заміні, і поки що демонстрацій не буде, бо ця фірма лише входить на ринок. Про вагітність Ольга не сказала шефові і хотіла скористатися тим, що перші місяці нічого не видно. Буба була здивована, коли дізналася, що шеф Ольки – Ксавер, хлопець Йольки. Коли Буба розповіла, що у вівторок Ксавер не забирав Йольку зі школи, Ольга стала якась зіщулена й геть без колишнього ентузіазму.

* * *

Дідусь постукав до Бубиної кімнати надвечір. Вчора Буба приготувала йому яєшню, а тепер за цю послугу дідусь мав розповісти свій секрет. І от що дізналася Буба: дідусь переписується в інтернеті з якоюсь жінкою, нік якої – "Лавина сексу". Та більше того – дідусь видає себе за жінку, бо його нік – "Блондиночка". Інтернет-подружка дуже подобалася дідусеві, бо видавалася ніжною, з гарним смаком, часто говорила про самотність та відсутність розуміння в родинному колі. Дідусь мріяв зустрітися в реальності, та спершу треба було признатися, що він чоловік. Буба припускала, що

подружка дідуся теж може виявитися чоловіком.

КОСТЮМ ДЛЯ СТАЛІНА

Адась уже чекав на Бубу, щоб повідомити їй, що повертається "наркоша". Він навіть припускав, що Агата обкрадатиме їх, бо наркоманам потрібні гроші. Буба назвала Адася свинею та дурноверхим глистюком, адже він образив її подругу, яка уже вилікувалася.

* * *

Буба розповіла Стасеві про свою сварку з Адасем. Стась признався, що його і далі продовжують ображати хлопці з класу, але він не переймається цим: завдяки дурним людям почувається кращим.

Про Агатине повернення сказала й Редбулька. Вона вимагала від учнів, щоб не п'ятакали й не пліткували про те, що сталося.

* * *

Дівчина зустріла Клеменса на лавочці, коли йшла гуляти з Добавкою. Надворі було холодно, а чоловік був вдягнений блаженко. Буба порадила йому піти у бар, що був недалеко, але Клеменс розповів, що бар "Малий Рисьо" – це шахрайський гадючник. У цьому шахрайському генделику він позбувся всього: своєї пенсії, потім матусиної, і нарешті того, за чим шкодував найбільше – свого весільного костюма. Колись він придбав його, аби повести під вінець панну Криську. А Криська виявилася стервом і пішла до вітваря з кульгавим Болеком. Якось у барі Клеменс грав у бридж зі Сталіном і програв свій костюм. Клеменс програв, бо Сталін махлював, і це дуже обурило Бубу.

ПРАВЛІННЯ КОРОЛЕВИ ВІТАМІНІВ

Бабця Рита приїхала у гості. З безлічі валіз було видно, що бабуса прибула надовго. Бартошова займалася Францішеком, тож баба Рита раділа, що зможе готувати для родини корисну їжу.

Усі кинулися розпаковувати бабчині речі. Стара так жваво командувала своїми помічниками, що за кілька хвилин вітальня нагадувала гардероб знатної дами. Батько ледве дихав. Дід хапав повітря, а Буба від втоми присіла на килим. Бабуса відразу повикидала до смітника весь шкідливий вміст холодильника й кухонних полиць. Дід Генрик відмовлявся їсти овочі, а тато ще надіявся на м'ясо. Найменше новим порядком у домі перейнялася мама. Щоправда, відтоді, як до них приїхала бабуса, вона взагалі майже не бувала вдома. А коли й бувала, то не звертала уваги на зауваження свекрухи.

ПАНДЕМІЯ В ШКОЛІ Й ЗА СТОЛОМ

У цій ситуації, коли родині загрожував голод, Буба запропонувала татові і дідусеві, що приносить їм їжу від сирійця, а за це отримуватиме за кожен обід чи вечерю по п'ять злотих. Будка цього сирійця стояла недалеко, але дідусь і тато були такими зайнятими в інтернеті, що самі не хотіли виходити і чекати в черзі. Тож першого разу дідусь замовив Бубі кебаб, а тато – шаурму.

* * *

У школі Буба їла Стасеві канапки і пояснювала, що до неї приїхала баба Рита, яка готує лише здорову їжу. Мілош побачив, що Буба часто спілкується з новачком і спитав

їх, чи міцніє їхня дружба. Буба без краплини співчуття подумала, що Ребекка, певне, більше не бігає за тетеруками.

* * *

Вдома дідусь із татом не відривалися від моніторів, а Маньчаки, прийшовши на гру в бридж, змушені були їсти бабусині страви. Буба збагнула, що бідолахи стали жертвами власного обжерства. Подружжя розповіло, що дитини їм поки що не дають, бо перевіряють. Дідусь почав жартувати, що можуть і не дати, зважаючи на те, як дивно інколи вдягається пані Маньчакова, і яка дивна у них поведінка.

* * *

Черга в сирійця була така довжелезна, що Буба вирішила податися на пошуки Клеменса. Вона не збиралася розповідати йому про власний план, але підгодовування родини виявилось непоганим способом, аби накопичити грошенят, потрібних для помсти Сталінові.

Клеменс сидів на своїй лавці, підставивши обличчя під повіви вітру. Буба запитала, у які дні Сталін грає в "Малому Рисеві". Клеменс радив триматися від Сталіна подалі, бо той махлює.

ОПЕРАЦІЯ "ГОРОБИНІВКА"

Якось прийшли Маньчаки і почали просити дідуся про послугу. Подружжя хотіло опікуватися паном Генриком, і дідусь відразу попросив принести йому сигар і якийсь заспокійливий засіб, наприклад, звичайну горобинівку. Пан Вальдек сказав, що вони це все лише вдаватимуть, бо у центрі усиновлення, звідки вони збираються взяти малятко, хочуть якихось доказів їхнього вміння опікуватися... Ну, і вони збрехали, що вже багато років турбуються про пана Генрика. Маньчакова ласкаво просила дідуся поговорити з кураторкою і сказати, що дитині у них буде якнайкраще.

Нарешті дідусь і Маньчаки домовилися поїхати в центр завтра. Після того, як Маньчаки пішли, Буба хотіла провести час з дідусем, але він був настільки зайнятий у чаті, що дівчина відчула самотність. Вона навіть заплакала, хоч здавалося, що серйозних причин нема.

* * *

Наступного дня Маньчаки з'явилися рано-вранці. Перш ніж посадити дідуся до свого "Трабанта", їм довелося з'їсти тертої селери, яку бабця Рита запропонувала їм на десерт. Дівчина провела дідуся поглядом, сповненим побоювань. Буба вирішила терпляче почекати на повернення трійці. А тим часом бабуся заставила її зайнятися гімнастикою. Баба вважала, що в онуки зайва вага і погана постава.

Коли повернулися Маньчаки і дідусь, усе говорило про невдачу. Не добираючи слів, подружжя сварило дідуся, бо в пані кураторки він сказав, що Маньчаки його сп'янчують, приносять регулярно по кілька пляшок з різними трунками. А за сьогоднішню поїздку він додатково отримає горобинівку! До того ж дідусь сказав, що вони купують йому сигари, і разом вони ріжуться в карти до ранку. І жодна нічна гулянка в місті не обходиться без Маньчаків, а коли їх викурюють з тієї гулянки у двері, то вони повертаються у вікно! А насамкінець дід ляпнув, що найбільшою їхньою вадою є

обжерство. Все це почув Павло і сказав, що можна було збрехати, що дід несповна розуму.

Буба запропонувала усім заспокоїтися і випити заспокійливого чаю з малиновим варенням та пончиками. Бабуся неохоче згодилася. А коли всі, крім дідуся, якого покарали, відіславши до його кімнати, ласували смачними пончиками, у дверях з'явилася щаслива мама і сказала, що її книжку екранізують.

РОЛІ РОЗДАНО

Буба вийшла на прогулянку з Добавкою і зустрілася з Клеменсом. Дівчина твердила, що мусить зіграти з паном Сталіним у бридж. Клеменс був категорично проти, він вважав, що дівчина програє усі гроші. Буба поросила чоловіка передати при нагоді Сталіну, що вона хоче зіграти з ним і має цілком пристойні гроші. Дівчина докладно подала свою адресу, не зважаючи на розчарований вираз обличчя знайомого.

* * *

Мама нагадувала зірку і вдома давала рідним інтерв'ю. Бубі на мить здалося, що дідусь, бабуся Рита й батько, які невідривно дивилися на маму, скидалися на бідних родичів на прийомі в знаменитої Софі Лорен. Мамин роман планували екранізувати, і цим вона завдячувала пану Протеку. Тато жартував, що вийде фільм жахів, але мама почала розповідати про сюжет фільму про кохання. Марися уже уявляла, які гроші принесе фільм, мріяла про будинок для своєї родини. Вона навіть придумала, що у фільмі можна знайти епізодичну роль для Павла. Такий мамин успіх дорослі вирішили відсвяткувати коньяком.

НЕСПОДІВАНКА НА ЦВИНТАРІ

Листопад завжди починався однаково. Не лише вогниками свічок на приміських кладовищах, але й пронизливим холодом. Буба з дідусем кожного року ходили на цвинтар, щоб запалити свічки на занедбаних могилах. Та цього року дідусь був такий зайнятий в інтернеті, що дівчина пішла з Сиротою.

Перед ворітьми старого кладовища Стась і Буба побачили лімузин, яким Ксавер привозив до школи Йольку. Стась був здивований, що з машини разом з Ксавером вийшла інша дівчина. А Буба була здивована ще більше, бо то була Ольга. Сирота просив Бубу не перейматися побаченням, бо ж її сестра не дурна, і це захоплення в неї швидко минеться. Буба дійшла висновку, що ця справа вимагає розмови із самою Ольгою, а не зі Стасем.

* * *

Дівчина хотіла поговорити про цю ситуацію з дідусем, та він і далі спілкувався з Лавиною. Пізніше дідусь зрозумів, що потрібен Бубі, і прийшов перепросити. Буба витерла сльози, бо встигла уже поплакати, і розповіла дідусеві, що бачила на цвинтарі Ольку з Ксавером—директором. Дід вважав, що це могло бути пов'язано з роботою. А коли старий дізнався, що Буба ходила з Сиротою, то подумав, що вони були на могилі батьків хлопця. "Ні, у Сироти є батьки", — заперечила Буба, зрозумівши, що дідові небагато відомо про її друзів. Дідусь порадив Бубі зателефонувати до сестри, щоб вона усе пояснила.

Та Ольга уже прийшла до них, і баба Рита раділа, що старша онука дуже схожа на неї. Ольга похвалилася, що Францішек почав говорити. Мама теж була вдома і розповіла Ольці, що за книжкою зніматимуть фільм. Ольга відразу почала просити про епізодичну роль, і мама запропонувала таку.

Ольга збрехала Бубі: із її скупкої розповіді про сьогоднішній ранок випливало, що Ксавера насправді звати Францішек, що він егоїстичний одинак, який зганьбив маму на цвинтарі, а крім того ще й упісявся в штани. Весь час, доки сестра натхненно вигадувала, Буба питально дивилася на неї, але сестра рушила до виходу. Бубу не полишало передчуття, що справжні проблеми ще попереду.

Стислий переказ, автор переказу: Світлана Перець.

Авторські права на переказ належать Укрлібу

КОМУ РИВ'ЄРА, А КОМУ Й КАР'ЄРА

Настрій у Йольки був пречудовий і вона розповідала Бубі, що Ксавер бере її за кордон, везе на Рив'єру.

От уже кілька тижнів, як Стась регулярно пропускав уроки математики й фізики. Навіть Йолька, котра не надто зловживала відвідуванням школи, зневажливо називала його сачкістом. З англійської Сирота теж ушивався. Класом поповзли чутки, що Стась покине навчання після першого семестру. Буба думала про те, що мусить серйозно поговорити з хлопцем. Тож після уроків Буба запросила його до себе.

Вдома Буба побачила, що мама з татом уже помирилися. Вони планували нове життя після екранізації книжки. Бабуся Рита у спортивному костюмі робила гімнастичні вправи під телевізійні новини, а дідусь смалив смердючу сигару й нікому це не заважало. Поки Буба була в школі. Її життя уже спланували: вона мала вивчати економіку в американському університеті.

* * *

Того дня дідусь поділився з Бубою, що його друг Лавина насправді чоловік. Та коли вони з'ясували хто є хто, їхнє духовне єднання лише зміцніло, бо їх обох не розуміють рідні, а усі довкола ставляться вороже.

Стась потрапив до Буби саме на обід і отримав від Бартошової тарілку з горою зраз. І дідусь, і Бартошова вважали, що він Сирота в прямому значенні слова. Протягом години Буба з хлопцем слухали диски. Потому Сирота неохоче сягнув по рюкзак. Буба наважилася сказати йому, що треба взятися за розум і не сачкувати з уроків. Стась сказав, що йому не хочеться розповідати, чому він пропускає школу, але у нього все під контролем і проблем не буде. Бубині сумніви випарувалися, залишаючи місце для приємніших думок.

ЕРА СІМЕЙНОЇ КАТАСТРОФИ

Дідусь із татом поводитися так, наче проходили курс лікування від комп'ютерної залежності. Проте, якщо батько досить легко позбувався своєї поганої звички, перебуваючи в товаристві знову закоханої в нього дружини, то дід Генрик зробився дратівливим. Буба саме готувалася до контрольної і відмовила дідусеві у партії, тож він

нервувався. Дівчина змінила тему і спитала старого, як там його друга Лавина. Пан Генрик відповів, що його новий друг мириться зі своєю істеричною матір'ю, тупою дружиною й дурною донькою. У Буби більше не було сумнівів, що комп'ютерна ера відходить у небуття.

У квартирі пролунав дзвінок, і з'явилися Ольга, Роберт і Францішек. Сестра ридала. Дідусь швиденько зайняв крісло у вітальні. Він наперед знав, що зараз усі зберуться саме тут, у центрі подружніх баталій, а старий обожнював за ними спостерігати й заздальгидь подбав про найзручніше місце. Ольга оголосила, що Роберт покидає її. Усі почали жаліти нещасну жертву. Ніхто, крім Буби й дідуса навіть не сумнівався, хто завинив у цій ситуації. Та тут Роберт сказав, що в Олі хтось є. Ольга почала виправдовуватися, що просто залагоджує службові справи. Вона повиснула на батьковій шиї, мати обійняла Роберта й прошепотіла, що розуміє його та пробачає йому ревності, бо її донька на них заслуговує. Дідусь тихенько усміхався, і всі були впевнені, що старий тішиться із Францішека, лише в Буби забракло сил, аби теж радіти разом з родиною.

ДЕНЬ НАРОДЖЕННЯ

Мілош запросив Бубу сьогодні увечері на свій день народження Зовсім нещодавно вона очікувала б цього дня, заздальгидь приготувавши сюрприз. Але зараз подарунка для Мілоша в неї не було. Проблема з подарунком вирішила просто. Вишуканий зошит, який вона збиралася призначити для щоденника, було прикрашено написом "Орнітологічні нотатки". На обкладинці Буба приклеїла фото лежня, яке дивом вціліло відтоді, як дівчина вирішила позбутися всього, що нагадувало про Мілоша. Вона запакувала зошита в екопапір і почала підписувати листівку. Буба написала так: "Бажаю Тобі, щоб у свого бінокля ти завжди помічав рідкісні екземпляри, проте не забував про звичайних горобців. Завдяки їм світ теж стає кращим".

Вона вирішила йти, як звичайно, у джинсах. Волосся зібрала у хвостик. Протерла ганчірочкою мартенси й навіть досить помітна пляма на джинсах не зіпсувала її настрою. Дорогою до Мілоша дівчина зустріла Клеменса і нагадала йому про Сталіна.

* * *

У Мілоша Буба виявила, що ніяких гостей, крім неї, немає. Мілошева мама спекла Бубин улюблений сирник. Пані Бродзевич вважала, що Буба дала Мілошеві другий шанс, адже уже два тижні, як він розійшовся з Ребеккою. Коли на столі з'явилися всі закуски, а пані Наталія зняла фартушка й помахала Бубі на прощання, дівчина з удаваним здивуванням роззирнулася кімнатою. Мілош сказав, що запрошував ще Сироту, але той зайнятий. Буба з Мілошем поговорили, а потім хлопець провів її додому. Вони йшли повільно, зачаровані зимовим сном, у який западало місто. "Ми ніби йдемо разом, а все-таки поодиночці", – подумала Буба. Мілош сказав, що дуже старатиметься, щоб у них все було, як колись. Буба не могла йому нічого відповісти. Вона лише сказала, що потрібна йому, бо він залишився сам і хоче заповнити порожнечу. Дівчина запропонувала бути лише друзями.

ПЕРША СУТИЧКА ЗІ СТАЛІНИМ

Нарешті бабуся Рита заявила, що повертається додому. Павло мав підвезти її на вокзал, а Буба почала допомагати пакувати речі. Рішення про від'їзд усі зустріли з таким неприхованим ентузіазмом, що варто було його прийняти, аби бодай раз побачити дружну й щасливу сім'ю.

Саме під час пакування валіз прийшов Клеменс. У коридорі з'юрмила вся родина. Усі, крім Добавки, дивилися на прибульця з підозрою. Буба сказала всім, що це її новий приятель, і повела його в свою кімнату. Чоловік сказав, що Сталін гратиме завтра із Чорним Зенеком десь о сьомій, може, о восьмій вечора. Клеменс пообіцяв, що перебуватиме неподалік бару, щоб у випадку якихось проблем прийти Бубі на допомогу.

Лише пізнього вечора батьки покликали Бубу до вітальні і почали говорити, що друзів і знайомих треба вибирати уважно, адже не можна приятелювати з бомжем чи волоцюгою. Буба безмежно здивувалася і сказала, що вони просто добре не знають Клеменса.

* * *

Буба прийшла у бар, і коли їй сказали: "Дітям вхід заборонено!", відповіла, що вона від пана Клеменса. Тоді коротун Малий Рисьо провів її до зали, де біля великого столу недбало розсівся огрядний чоловік з картами в руках. Це був Сталін. Він здивувався, що якась дитина, тобто Буба, вирішила подарувати йому свої грошенята. Буба швиденько всілася навпроти суперника. Вона сягнула до кишені й витягнула мішечок з монетами.

Після першої партії в залі стало тихо. Сталін, щоправда, силкувався розсмішити присутніх бородатими анекдотами, але за третьою роздачею втратив бажання розповідати заяложені дотепи. Тим часом чемна дівчинка Буба витягала зі своїх карт самі козирі. Коли всі гроші Сталіна й Чорного Зенека височіли перед Бубою, Малий Рисьо нагадав присутнім, що час зачиняти бар.

Сталін хотів реванш, Буба вдавала, що не хоче більше грати, але пообіцяла, що прийде завтра. Вона віддала панові Рисеві сьогоднішній виграш на зберігання.

БРИДЖЕВИЙ ТУРНІР У "МАЛОМУ РИСЕВІ"

Бубин час відтепер було поділено між шкільним та нічним життям. Втоплена вечірніми походами до бару, вона дійшла висновку, що вести подвійне життя дуже й дуже важко. Мілош намагався збагнути, у чому полягають таємниці нічного життя однокласниці. Вона розповіла, що грає у турнірах. Вчителі теж бачили, що дівчина сонна і погано вчиться. На перерві Сирота дізнався від Буби, що вона ходить до бару, а вчора повернулася добряче за північ. Дівчина переконувала його, що це справа честі, бо один шахрай усіх обманює в бридж. Буба зрозуміла, що все-таки більше може розповісти Сироті, ніж колишньому хлопцеві. Певне, так воно є, що разом з коханням минає довіра.

Мрії відпочити вдома виявилися примарними. Щоправда, Маньчаки після відвідин кураторки разом з дідусем Генриком більше на Звіринецькій не з'являлися. Бабуні Рити теж уже не було. Та мама знову плакала. Цього разу причиною були розгромні рецензії

на її книжку. Потайки Буба погоджувалася із критикою матусиних "машин кохання", але зараз намагалася заспокоїти її. Обід минав у сумній атмосфері. Але з кожною ложкою мама набиралася сил для помсти.

* * *

Буба даремно виглядала Клеменса. Дерев'яна лавка вже кілька днів, як була порожньою. Здається, він був незадоволений, що Буба ходила в бар.

Сталін ніяк не міг повірити, що картярське щастя його покинуло в ту мить, коли він сів грати зі шмаркачкою. Щовечора його картярська слава маліла. Зате відповідно зростав Бубин фан-клуб. У залі навіть вивісили табличку з написом від руки: "Тут не обслуговують тих, хто курить у присутності панни Буби".

Цього разу Буба сказала Сталіну, що більше не гратиме. Її хитрість полягала в щоденному шантажуванні супротивника. У Буби була кругленька сума, а Сталін не мав стільки. Тоді дівчина запропонувала йому зіграти на його костюм (то був костюм Клеменса). Сталін не хотів, але потім погодився і сказав: "Хто виграє костюм, той забере увесь виграш". Гра почалася.

* * *

Та закінчилося все тим, що опівночі Бубин тато з'явився у відділку. Сержант пояснив татові, що Бубу було затримано в картярському кублі, разом із таким собі Юзефом М., на прізвище Сталін. Батько був здивований, а Буба пояснила, що їй хотілося пограти в карти. "Але ж у тебе є дідусь! – розсердився тато. – Навіщо ходити в такі місця! Ви однаково граєте з дідом цілими ночами!" Сержант був вражений дивною сімейкою.

Попри те, що в Бубиному голосі вчувалося каяття, насправді вона аж нетямилася від щастя. Перед самою поліційною облавою здобуті для Клеменса гроші вдалося сховати, і тепер вони повернуться до власника! Разом з піджаком. Решта костюма потрапить до нього, коли Сталін залишить відділок.

Ситуацію з сержантом врятувала згадка Павла про ксьондза Корека (Бубина мама знала його добре), який виявився швагром поліцейського (сестра ксьондза була дружиною цього сержанта).

* * *

Вдома Бубі довелося розповісти про костюм пана Клеменса. Дідусь не міг повірити, що його онука грала в бридж з якимись волоцюгами. Та коли Буба сказала, що виграла, дідусь сказав "Козир-дівка!" і міцно обійняв її.

ЩАСЛИВІ ЗУСТРІЧІ

Грудень зі снігом запанував у кожному кутку Звіринецької. Буба жваво крокувала до школи святковою вулицею. Подумки планувала, які й кому купить подарунки під ялинку. Дівчина наштотхнулася на Клеменса. З-під його потертого пальтечка виднів елегантний костюм. Поголений і підстрижений, він скидався на вишуканого нареченого з бідного кварталу. Він подякував Бубі і передав їй пряники від своєї мами. Також Буба отримала намисто, яке їй вибирала уся компанія "Малого Рися".

З пряниками в рюкзаку Буба прямувала ще жвавіше. Рахувала кроки до шкільних

воріт і замалим не наскочила на багажник автомобіля Ксавера, який привіз Йольку. Буба була змушена познайомитися з ним, хоч насправді кортіло чкурнути подалі.

Цього дня Буба нарешті побачила Агату. Було чудово, що подруга повернулася. Після уроків вони вирішили піти на піцу до "Брудзя". Буба розповіла про Сироту, мамин фільм, костюм Клеменса.

Після уроків відбулася виховна година. Редбулька вітала Агату з поверненням, а потім сказала, що Стась Малішевський, на жаль, мусить з ними попрощатися. Виявляється, Стась – уже студент інформатики. Тому від певних предметів його звільнили. А оскільки в університеті він досягнув блискучих результатів, то його преміювали стипендією в Америці. До весни хлопець ще залишався тут, а потім мав їхати в штати.

Потім на виховній виступила Агата. Вона подякувала Бубі й усім, що її прийняли так, наче нічого не сталося. У піцерії Стась запропонував Агаті свою допомогу з математики, бо вона багато пропустила. Буба мала зайнятися рештою предметів.

* * *

У неділю Бубин тато був, на диво, старанно поголений і вбраний. Він сказав, що йде на важливу зустріч. Батько поводився химерно, а тут ще й дідусь з'явився у темному костюмі, надзвичайно елегантний. Він сказав Бубі, що домовився зустрітися зі своїм другом. Потому дідусь і тато дружно рушили до своїх кімнат, щоб за мить зустрітися в передпокої, де заходилися шукати капелюхів, шарфів та рукавичок. Тато виявився спритнішим. Кинув коротке "па-па", і зник. Дідусь пововтузився, начищаючи черевики й добираючи відповідний шарф.

Коли дідусь рушив назустріч новій пригоді, Буба зайшла до дідової кімнати й увімкнула комп'ютер. Без проблем відкрила розмови Блондиночки з Лавиною сексу і, пояснюючи свій вчинок благом родини, перечитала плани обох добродіїв. Буба дещо припустила і заглянула у татів ноутбук. На батьковому чаті аж роїлося від Блондинок! Тепер дівчина точно знала, що дідусь під ніком Блондиночка спілкувався з татом під ніком Лавина!

Нарешті Буба сіла біля вікна на кухні, бо звідти найкраще було видно подвір'я, і вирішила почекати на розвиток подій. Коли на подвір'ї з'явилася татова машина, Буба затамувала подих. На її подив, з авто висіли тато і дідусь, які приязно гомоніли. Принаймні, таке вони справляли враження. Буба запитала обох, чи були зустрічі вдалими. Та чоловіки вдавали, ніби нічого не трапилося. Тато сказав, що було дуже приємно, а дід сказав, що задоволений.

Стислий переказ, автор переказу: Світлана Перець.

Авторські права на переказ належать Укрлібу

ПОГОДА ЯКРАЗ ДЛЯ ДРУЖНІХ РОЗМОВ

Відтоді тато і дідусь почали більше спілкуватися і навіть вирішили разом піти на якийсь матч, а також порибалити на кризі.

У гості до Буби прийшла Агата. Буба спекла перед цим шарлотку, а подруга

принесла вазонку з величезною "Вифлеємською зіркою". Подругам було радісно нарешті поговорити. Агата розповіла про лікаря Войтек. Вона вперше зустріла людину, яка не кричала, не лякала, а намагалася вислухати. На жаль, батько Агати все ще пив, та з братом в Агати були гарні відносини.

* * *

Уся школа жила в очікуванні різдвяних канікул. Крім Йольки. Коли вона пішла з Бубою на піцу, то призналася, що залишилася сама, адже Ксавер сидітиме у в'язниці. Буба сказала, що їй Ксавер анітрохи не подобався. Та Йолька без колишнього ентузіазму сказала, що він цікавився навіть Бубою: хотів запропонувати їй роботу моделі.

* * *

Маньчаки пробачили старому візит до кураторки, а на додачу вирішили програти йому в бридж. Дідусь обережно спитав їх, як там із продовженням родовету. Пан Вальдек сказав, що зараз ще не час, бо зима, і діти часто хворіють. Виявляється, вони перенесли всиновлення на пізніше.

ДЕНЬ ШАХРАЯ

Удома мама заливалася слізьми, бо пан Протек виявився шахраєм, і ніякого фільму не буде. Дідусь і тато намагалися заспокоїти Марисю. Пан Генрик почав розповідати, що Маньчаки вже не хочуть тієї дитинки і стверджують, що взимку це не виплачується, бо дитина може захворіти.

Невдовзі прийшли Роберт, Ольга і Францішек. Бубина сестра розповіла, що відмовилася від роботи в Ксавера, який виявився шахраєм і тепер сидить у в'язниці. Почувши мамину новину, Ольга засмутилася, що втратила обіцяну роль. Ольга дізналася, що пан Протек займається не кінопродукцією, а виробництвом газованої мінералки, яку він експортує до Німеччини. На щастя, маму заспокоїв Францішек, який почав говорити "бабуся".

* * *

Тато розповів Бубі, що останнім часом його авто завжди очищене від снігу. Він гадки не мав, хто це такий турботливий. До того ж хтось приніс їм під двері ялинку. Буба про все здогадалася і раптом кудись заквапилася.

Дівчина відправилася у крамниці. Щоправда, більшість подарунків давно чекали на своїх власників, але розмова з татом нагадала Бубі про того, кому теж слід зробити сюрприз. Буба купила шапку, шарф, рукавиці для Клеменса. Повертаючись, зазирнула до крамнички з іграшками. Вона вже давно приглянула подарунок для Агати, треба було лише купити. На Сироту чекала власноручно пошита Бубою гарненька пошивка для маленької подушки. Вона була біло-червона, у кольорах польського прапора, аби Стасеві в Америці снилися сни про батьківщину. Залишався Мілош...

Клеменс сидів у новій зеленій куртці, яка кольором нагадувала про свята. Він виглядав дуже задоволеним і пильно спостерігав за перехожими, котрі згиналися під вагою торбин і сіток із продуктами. Буба подякувала чоловікові за ялинку і чищення машини, а потім віддала подарунок. Клеменсів голос затремтів. Дівчина відхилила

комір куртки і показала, що носить його намисто. "Мені б хотілося, щоб ви користувалися цим подарунком так часто, як я вашим", – сказала дівчина й цмокнула Клеменса в шорстку щоку. Попрощавшись із Клеменсом, вона залишила його з пакунком, котрого той торкався, наче скарбу, закоцюблими й почервонілими від морозу пальцями.

Дорогою додому Буба призналася собі, що любить Мілоша.

ВЕСІЛЬНЕ ПЛАТТЯ ДЛЯ СУПЕРМЕНА

Завтра мав бути свят-вечір, а сьогодні Буба зібрала усіх друзів у піцерії. Сирота, Агата і Мілош були здивовані, що Буба запросила ще і Йольку. Буба вважала, що Йольці потрібна підтримка, адже її кинув Ксавер. Та як усі були здивовані, коли дівчина з'явилася і сказала, що поспішає, бо їде зі своїм новим хлопцем Каролем на лижі, а там буде ще й басейн, куди вона вдягне свої нові купальники, які призначалися на Рив'єру.

Коли Йолька побігла геть, Агата запропонувала, щоб друзі кожного року зустрічалися так перед свят-вечором. Незалежно, яка кого спіткає доля. Мілош засумнівався, що так вийде, бо Сирота їхав у США. Та Стась запевнив, що повернеться. Мілош сказав, що надіється повернути Бубу, якщо кожного року перед Святвечором нагадуватиме їй про свої почуття. Буба зашарілася.

Потім друзі почали обмінюватися подарунками, але пообіцяли розгорнути їх завтра. У перший день свят Мілош запросив друзів до Котанського гаю.

* * *

Вдома мама вже планувала поставити на стіл, як і щороку, одну тарілку для гостя, ким би він не був. А тут і Маньчаки завітали, хоч Марися не дуже раділа з цього. Подружжя притягнуло великий ящик, який виявився автомобільним багажником. Маньчаки носили його з собою, бо боялися, щоб ніхто не вкрав з машини. Віолетта і Вальдек заявили, що прийшли у дуже важливі справі. Вони хотіли ще раз повторити своє вінчання і просили Марисю та Павла бути свідками. Виявилося, що цей багажник вони приготували для весільної подорожі, на медовий місяць. Та їхали вони недалеко – до Папроцьких, які мешкали неподалік від Бубиної сім'ї.

Маньчаки залишилися на чай та маківник, який спекла Бартошова. Вони з радістю вислухали мамину розповідь про фільм, якого не буде. А Віолетта сказала, що від самого початку знала, що нічого не вийде, бо фільми завжди знімають лише за гарними книжками (насправді Маньчакова навіть не читала Марисиної книжки).

ТРОЯНДА ЗАМІСТЬ КОРОПА

Вдома накрили святковий стіл. Тато з мамою навіть затанцювали під колядку, хоч Марися вважала, що ксьондзу Кореку це не сподобалося б. Дідусь не вередував під час приготувань і не нагадував, що на столі має стояти карафка з горобинівкою. Мама сказала, що пані Юрковська, їхня сусідка, розповіла їй, що Буба роздягалася перед якимсь волоцюгою. Дівчина відразу зрозуміла, що йдеться про той момент, коли вона показувала панові Клеменсу своє намисто. Буба все пояснила батькам, а тато сказав, що саме той чоловік приніс їм чудову ялинку під вхідні двері і вже другий місяць, як чистить від снігу їхню машину.

Олька, Роберт та Францішек прийшли на свят–вечір. Буба придумала, що кожен за святковим столом має сказати, що його найдужче втішило, а що засмутило цього року. Тато був здивований, що на столі немає коропа, а Буба пояснила, що це теж її ідея: щоб цього року дарувати коропові життя.

Коли вже всі поділилися облаткою й сіли до столу, Францішек сказав: "Бубо, я написав!". Та цього разу Марися не хвилювалася за килим, бо її онук нарешті почав говорити.

Настав час розповідей. Почав говорити Роберт. Найбільше його засмутило те, що вони з Олькою не могли порозумітися, а найбільшою радістю була друга дитина. Ольга поділилася новиною, що підписала контракт на участь в передачі "Щаслива вагітність" на батьковому каналі.

Дідусь почав від поразок. Його невдачею було те, що він закинув університет, але тепер обіцяв старанно вчитися. А щодо важливої і приємної події, то дідусь сказав, що знайшов чудового друга. Тато відразу сказав, що теж зустрів дуже оригінального й гідного довіри джентльмена. Мама здивувалася, чому її батько і Павло не запросили своїх друзів на вечерю. Та дідусь і тато сказали, що це виявилось непотрібним, бо вони і так зустрічаються щодня вдома. Ніхто нічого не зрозумів, крім Буби.

Дівчина розповіла, що страждала, коли Мілош почав зустрічатися з Ребеккою, зате здійснилася її інша мрія. Вона виграла в бридж, і ціною виграшу була людська гідність, право на власний костюм і звичайні щоденні радощі. До того ж, вона перемогла Сталіна. І ніколи не думала, скільки всього може трапитися під час мертвого сезону...

Потім говорила мама. Її невдачею було те, що ніякого фільму не буде, але вона раділа, що вдруге стане бабусею, і що вся її родина сидить перед нею щаслива і здорова.

Усі почали розпаковувати подарунки. Мама з татом були вражені, коли отримали від дідуся конверт з документами для мандрівки до Греції. І авіаквитки, і готель, і взагалі все було оплачено, адже дідусь мав гроші з лотереї і ще й виграв у "Гарячій кружці". Мама пообіцяла, що завжди купуватиме дідусеві цей жахливий борщик, а старий уже радів, що вони з Бубою матимуть спокій, коли батьки поїдуть.

Буба отримала від Мілоша гарненьку скляну вазочку й вітальну картку. У вазочці лежало яєчко лежня – доказ того, що рідкісний птах живе в Котанському гаю. Можна сказати, справжній скарб. Було ясно, що ця начебто дрібничка важливіша для Мілоша від усіх Ребекк на світі. "Але напевне не від тебе, доню", – здогадався тато, і Буба не знала, як приховати рум'янець, який раптом спалахнув на її щоках.

Стислий переказ, автор переказу: Світлана Перець.

Авторські права на переказ належать Укрлібу